

Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:

Ученым советом факультета фундаментальной медицины

Протокол заседания № 1 « 14 » 07 2020 г.

Председатель Ученого совета
факультета фундаментальной медицины  О.Б. Цейликман

Секретарь Ученого совета
факультета фундаментальной медицины  Н.В. Мальцева

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой делового иностранного языка**

Протокол заседания № 11 от « 22 » 06 2020 г.

Заведующий кафедрой  И.А. Бобыкина

Автор (составитель)  Н.В. Мамонова, канд. филол. наук, доцент

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1**

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
---	--------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель дисциплины – развитие готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОК-8), готовности к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-10),
готовности решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1),
способности и готовности реализовать этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности (ОПК-2).
Задачи дисциплины:
-развитие базовых знания в области системы иностранного языка для профессионального общения на ИЯ, умений всесторонне использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ и развитие владения базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в ситуациях профессионального общения, используя простые структуры языка;
- углубление необходимых знаний о работе в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке, развитие умения работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия при решении отдельных задач, поставленных перед группой и развитие владения навыками работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке;
- развитие готовности решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно- коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности, углубление представлений о способах решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно- коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, развитие умений решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных ресурсов, медико- биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне.
- развить способность и готовность реализовать этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности, расширить представление о способах извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, развить умение извлекать информацию из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, развить навыки извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.02
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Дисциплина базируется на знаниях и умениях, полученных в результате освоения иностранного языка на предшествующих ступенях образования.	
Иностранный язык	
Русский язык и культура речи	
Философия	
Этика и деонтология в медицине и биологии	
История медицины	
Латинский язык	
История	
Информатика и основы информационной безопасности	
Анатомия человека	
Цитология и гистология	
Органическая химия	
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защите и процедуру защиты	
Лидерство и командообразование	

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
Психология профессионального развития	
Эмоциональный интеллект	
Основы профилактики и противодействия терроризму и экстремизму	
Иммунология	
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Клиническая лабораторная диагностика	
Внутренние болезни	
Клиническая и экспериментальная хирургия	
Клиническая практика	
Компьютерное конструирование лекарственных препаратов	
Молекулярные основы современной иммунологии	
Медицинская электроника	
Биоэтика	
Эмбриология	
Психология и педагогика	
Доказательная медицина	
Доказательная лабораторная медицина	
Организация лабораторной и противоэпидемической службы	
Функциональная диагностика	
Этическое и правовое регулирование проведения клинических исследований, контроль качества	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-8: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

Знать:

Знает базовые категории и понятия в области системы иностранного языка для профессионального общения на ИЯ.

Уметь:

Умеет всесторонне использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ.

Владеть:

владеет базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в ситуациях профессионального общения, используя простые структуры языка.

ОК-10: готовностью к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

Знать:

Обладает необходимыми знаниями о работе в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке.

Уметь:

Умеет работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия при решении отдельных задач, поставленных перед группой.

Владеть:

Владеет навыками работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке.

ОПК-1: готовностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности

Знать:

Имеет представление о способах решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне.

Уметь:

Умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных ресурсов,

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 6
--	--------

медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне.

Владеть:
Имеет навыки решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне.

ОПК-2: способностью и готовностью реализовать этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности

Знать:
Имеет представление о способах извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности.

Уметь:
Умеет извлекать информацию из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности.

Владеть:
Имеет навыки извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	Демонстрировать знание правил и способов осуществления устной/письменной речевой деятельности, в том числе переводческой.
3.2 Уметь:	
3.2.1	Уметь решать коммуникативные задачи устной и письменной коммуникации в ситуациях профессиональной среды, в том числе с помощью переводческих навыков.
3.3 Владеть:	
3.3.1	Владеть навыками осуществления устной и письменной коммуникации на ИЯ, включая переводческую деятельность в сфере академической и профессиональной среды.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 34 самостоятельная работа : 38 :	Виды контроля в семестрах: зачеты 3

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Модуль 1				
1.1	Стиль. Общая характеристика стиля. /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.2	Термин: определение и классификация. /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.3	Сокращения /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.4	Перевод терминов. /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.5	Прекозитивные атрибутивные словосочетания /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
1.6	Словообразование. /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Модуль 2				
2.1	Полисемия /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э2
2.2	Полисемия /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
2.3	Синонимия /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э2
2.4	Синонимия /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э2 Э3
2.5	Омонимия /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1
2.6	Омонимия /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э2 Э3
Раздел 3. Модуль 3.				
3.1	Псевдоинтернационализмы. /Пр/	3	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
3.2	Псевдоинтернационализмы /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3
3.3	Полезная лексика /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2
3.4	Полезная лексика /Ср/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
3.5	Грамматические трудности перевода /Пр/	3	4	Л1.1Л2.1 Л2.2
3.6	Грамматические трудности перевода /Ср/	3	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

3 семестр:

1. Тест (аудирование, чтение, письмо).
2. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение, ролевая игра, дискуссия).
3. Ситуационное задание для письменной коммуникации (письмо, эссе, аннотация).
4. Групповое задание (доклад, презентация, глоссарий).

Средства оценивания для промежуточной аттестации:

1. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение).
2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (аннотация).

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Оценочные средства для текущего контроля результатов аудиторной работы обучающихся:

Listen to the record and tick the right answers:

Neurologists treat such deseases as ____

Выберите один или несколько ответов:

- a. Turner syndrome
- b. autoimmune diseases
- c. leprosy
- d. pneumonia
- e. brain tumors
- f. epilepsy
- g. multiple sclerosis
- h. fasciolosis
- i. cardiac arrhythmias
- j. Alzheimer's disease
- k. stroke

Пример теста:

Choose the correct answer:

1. If you _____ that expensive car, you _____ enough money to go on holiday.
 - a. buy / won't have
 - b. bought / don't have
 - c. don't buy / won't have
2. I know he speaks French, German and Italian so he _____ be Swiss.
 - a. can't
 - b. could
 - c. should

Пример заданий для устного собеседования (сообщение).

You are invited to a meeting the foreign conference "The problems of modern medicine ". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report and a presentation about one of the urgent problems worthy to present on the conference. During collaboration express your opinion on the problem, analyze the pros and cons. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. After discussion you have to make a list of urgent problem. Be ready to ask questions about the other discussed problems. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 1,5-2 minutes.

Ролевая игра-интервью. Обсудите с собеседником способы профилактики инфекционных болезней.
Discuss with a partner ways to prevent infectious diseases. Speak for 3 minutes.

Дискуссия. Give you opinion on the problem. You can prepare during 20 minutes. You should speak 2 minutes.

1. Talk about modern medicine. What are the main points?

Пример заданий для письменного собеседования

Writing

Деловое письмо.

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write a cover letter in English (100-140 words). You have 60 minutes to do it.

Art or science?

It's often said that surgery is more art than science. Rubbish. Too much emphasis is placed on surgeons' technical skills and not enough on the decisions behind them. Any good surgeon can operate, better surgeons know when to operate and the best surgeons know when not to. Knowing when to operate and when to hold off relies on weighing up relative probabilities of success and failure between alternatives...

Write an essay on the topic "Modern medical ethics" (use 150-200 words).

Use the plan:

Plan:

- 1 Introduction (introduce the topic)
- 2 Main body (introduce your point of view and give the reasons to prove it)
- 3 Conclusion (summarize the ideas, give some final commentaries)

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write an abstract in English (100-140 words). You have 60 minutes to do it.

Surgery as a science

Good decision makers (and therefore good surgeons) base such decisions on quality evidence, and this is where science comes in. The evidence we seek is evidence of the true effectiveness of an intervention, and it is the scientific method that provides us with the most accurate and reliable estimate of the truth. Faced with alternatives, surgeons can sometimes make the wrong choice by being unscientific...

Примерные темы группового задания (проекты): "The problems of medical research", "New trends in medicine".

Make a report / Give an oral presentation on the following topic "How to make discovery".

Глоссарий. Составьте глоссарий по теме "Terms"

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Примерное ситуационное задание для устной коммуникации:

Устное собеседование на английском языке.

You are invited to a meeting the foreign conference "The problems of modern medicine ". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report about one of the urgent problems worthy to present on the conference. Express your opinion on the problem, analyze the pros and cons. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 2 minutes.

Примерное ситуационное задание для письменной коммуникации:

Письменное высказывание (письмо) на английском языке.

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write abstracts in Russian and in English (100-140 words for each). You have 60 minutes to do it.

Antibiotic resistance

Historically, the discovery of the sulfa drugs in the 1930 s and the subsequent development of penicillin during World War II ushered in a new era in the treatment of infectious diseases. Infections that were common causes of death and disease in the pre-antibiotic era - rheumatic fever, syphilis, cellulitis and bacterial pneumonia - became treatable, and over the next 20 years most of the classes of antibiotics that find clinical use today were discovered and changed medicine in a profound way. The

availability of antibiotics enabled revolutionary medical interventions such as cancer chemotherapy, organ transplants and essentially all major invasive surgeries from joint replacements to coronary bypass. Antibiotics, though, are unique among drugs in that their use precipitates their obsolescence. Paradoxically, these cures select for organisms that can evade them, fueling an arms race between microbes, clinicians and drug discoverers.

Antibiotics target essential bacterial physiology and biochemistry, causing microbial cell death or the cessation of growth. There are five major antibiotic targets: the bacterial cell wall, the cell membrane, protein synthesis, DNA and RNA synthesis, and folic acid (vitamin B9) metabolism (Figure 1). These bacterial targets are different or nonexistent in eukaryotic cells (including those of humans), which means that antibiotics are relatively nontoxic drugs. For example, the β -lactam antibiotics such as penicillins, cephalosporins and carbapenems block the synthesis of the bacterial cell wall. This structure is absent in higher organisms but is essential for bacterial survival. The bacterial ribosome is the target of the tetracycline, aminoglycoside, macrolide and other antibiotics, and is sufficiently different from the eukaryotic ribosome that cross-inhibition does not occur.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания результатов текущего контроля:

1. Тест (лексико-грамматический, аудирование, чтение)

Критерии оценивания - количество правильных ответов

«Отлично» (5) – 45-50 правильных ответов

«Хорошо» (4) – 31-44 правильных ответов

«Удовлетворительно» (3) – 16-30 правильных ответов

«Неудовлетворительно» (2) – 0-15 правильных ответов

Критерии оценивания для устной коммуникации (устное сообщения сообщение, ролевая игра, дискуссия, кейс-задача)

Отлично/зачтено/9-10 баллов. Обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок.

Хорошо/зачтено/ 7-8 баллов. Обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.

Удовлетворительно/зачтено/5-6 баллов. Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим запасом по теме.

Неудовлетворительно/не зачтено/0-4 балла. Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

Критерии оценивания письменной коммуникации (аннотация, эссе, письмо).

№ Критерий оценивания.

1. Содержание

9-10 баллов. Коммуникативная задача полностью выполнена с учетом цели высказывания

7-8 баллов. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата, но не все аспекты содержания раскрыты полностью и (или) отсутствует вывод.

5-6 баллов. Коммуникативная задача выполнена частично, тема раскрыта не полностью и (или) объем высказывания менее 30 % от заданного.

4-0 баллов. Коммуникативная задача не выполнена, тема не раскрыта и (или) объем менее 50% от заданного.

2. Композиция

9-10 баллов. Работа не имеет ошибок с точки зрения композиции. Соблюдены абзацы. Текст имеет четкую логическую структуру, связанную соответствующими фразами и словами.

7-8 баллов. В целом текст имеет четкую структуру, соответствующую заданной теме. Текст разделен на абзацы, однако присутствуют некоторые нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются не всегда.

5-6 баллов. В целом текст не имеет четкой структуры, то есть текст может быть не разделен на абзацы и (или) присутствуют многочисленные нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются редко или не используются.

4-0 баллов. Текст не имеет четкой логической структуры. Отсутствует или неправильно выполнено абзацное членение текста. Имеются серьезные нарушения связности текста и/или многочисленные ошибки в употреблении средств логической связи.

3. Языковое оформление

9-10 баллов. Демонстрируется богатый лексический запас, применение разнообразных грамматических структур

необходимые для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического и грамматического оформления (допускаются 1-2 лексико-грамматические ошибки на страницу).

7-8 баллов. Лексический состав текста соответствует заданной теме, однако используется стандартная лексика и грамматические структуры. Наблюдаются неточности в выборе слов и применении грамматических структур, не затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (3-6 на страницу).

5-6 баллов. Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не в полной мере соответствуют заданной теме. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (7-10 на страницу).

4-0 баллов. Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не позволяют раскрыть заданную тему. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (более 10 на страницу).

4. Орфография и пунктуация

9-10 баллов. Обучающийся демонстрирует уверенное владение навыками орфографии и пунктуации.

7-8 баллов. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения орфографического и пунктуационного оформления, но присутствуют 1-3 на страницу).

5-6 баллов. В тексте присутствуют орфографические и/или пунктуационные ошибки (4-9 на страницу).

4-0 баллов. В тексте присутствуют многочисленные орфографические и/или пунктуационные ошибки (10 и более), способные значительно затруднить понимание

Критерии оценивания группового задания (самостоятельная работа - доклад, презентация, глоссарий)

1. Содержание
2. Представление результатов
3. Владение материалом
4. Грамотность речи
5. Взаимодействие
6. Самостоятельность выполнения

3 семестр - зачет:

Оценка «зачтено» выставляется по показателям текущего контроля:

51 -100 баллов – зачтено

50 и менее баллов – не зачтено

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично. Предполагает формирование компетенции на высоком уровне: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. Студент отлично знает базовые категории и понятия в области системы иностранного языка, умеет всесторонне использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ, уверенно владеет базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в ситуациях профессионального общения, используя простые структуры языка (ОК-8). Студент обладает необходимыми знаниями о работе в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке в полном объеме, уверенно умеет работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия при решении отдельных задач, поставленных перед группой, отлично владеет навыками работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке (ОК-10), имеет полное представление о способах решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, отлично умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, имеет навыки решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, на высоком уровне с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на высоком уровне (ОПК-1); имеет полное представление о способах извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, отлично умеет извлекать информацию из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, имеет навыки извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности на высоком уровне (ОПК-2).

Средний уровень сформированности компетенций соответствует оценке хорошо: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. Студент знает базовые категории и понятия в области системы иностранного языка, хорошо умеет всесторонне использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ, умеет использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ на среднем уровне, хорошо

<p>Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p> <p>владеет базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в ситуациях профессионального общения, используя простые структуры языка (ОК-8). Студент обладает хорошими знаниями о работе в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке, хорошо умеет работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия при решении отдельных задач, поставленных перед группой на хорошем уровне, владеет навыками работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия на хорошем уровне, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке (ОК-10), имеет достаточное представление о способах решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, хорошо умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, имеет навыки решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, на хорошем уровне с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на хорошем уровне (ОПК-1); имеет достаточное представление о способах извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, хорошо умеет извлекать информацию из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, имеет навыки извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности на хорошем уровне (ОПК-2). Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно: предполагает формирование компетенций на начальном уровне. Студент знает удовлетворительно базовые категории и понятия в области системы иностранного языка, удовлетворительно умеет всесторонне использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ, удовлетворительно умеет использовать базовые лексико-грамматические средства для профессионального общения на ИЯ на среднем уровне, в минимальном объеме владеет базовыми навыками письма и общения на иностранном языке, в ситуациях профессионального общения, используя простые структуры языка (ОК-8). Студент обладает необходимыми знаниями о работе в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке фрагментарно, удовлетворительно умеет работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия при решении отдельных задач, поставленных перед группой, удовлетворительно владеет навыками работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные и культурные различия, при решении отдельных задач, поставленных перед группой на иностранном языке (ОК-10), имеет фрагментарное представление о способах решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, удовлетворительно умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне, имеет навыки решения стандартных задач профессиональной деятельности, поставленных перед группой, на удовлетворительном уровне с использованием информационных ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий на материале иностранного языка на базовом уровне (ОПК-1); имеет фрагментарное представление о способах извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, удовлетворительно умеет извлекать информацию из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности, имеет навыки извлечения информации из англоязычных источников об этических и деонтологических принципах в профессиональной деятельности на удовлетворительном уровне (ОПК-2). Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно. Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).</p>	<p>стр. 11</p>
--	----------------

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
7.1. Рекомендуемая литература				
7.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/113330)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
7.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) 30.05.01 "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			стр. 12
--	--	--	---------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/119406)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.2	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/119466)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Multitran : электронный словарь. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: http://www.multitran.ru/
Э2	ABBYY Lingvo-Online : лингвистический портал. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: www.lingvo-online.ru www.lingvo-online.ru
Э3	Science Daily. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: https://www.sciencedaily.com/news/ https://www.sciencedaily.com/news/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle
Adobe Reader
MS Office365

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000. - URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.*
2. Научная библиотека ЧелГУ: сайт. - Челябинск. - URL: http://www.lib.csu.ru/ – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.*
3. Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992. – URL: http://www.consultant.ru/ . - Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
4. Web of Science: мультидисциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. - URL: https://apps.webofknowledge.com . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст: электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.
Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, ноутбук или стационарный компьютер).
Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. Занятия лекционного типа по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» не предусмотрены.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебные занятия по дисциплине и промежуточная аттестации обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся. Контактная работа по дисциплине включает в себя: практические занятия и консультации (групповые, индивидуальные). На практических занятиях предусмотрено применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений. В этих целях предусматривается проведение групповых дискуссий, ролевых игр. Самостоятельная работа обучающихся (аудиторная, внеаудиторная) проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений, развития познавательных способностей обучающихся. Самостоятельная работа предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала. Виды, формы и график проведения текущего контроля успеваемости, а также критерии оценивания различных форм контроля доводятся до сведения обучающихся на первом занятии по дисциплине. Обучающиеся должны в обязательном порядке участвовать в мероприятиях по текущему контролю успеваемости, предусмотренных рабочей программой дисциплины. В случае пропуска контрольного мероприятия по уважительной причине обучающийся должен предоставить в деканат (учебную часть) факультета (института) подтверждающие уважительную причину
--

документы и в индивидуальном порядке согласовать с преподавателем сроки и порядок своего участия в дополнительном контрольном мероприятии, которое проводится до начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Промежуточная аттестация обучающихся включает сдачу зачетов и экзамена.

Зачет проводится в письменной и устной форме. На подготовку к устному ответу обучающемуся дается не менее 40- 50 минут.

Зачеты проводятся в последнюю неделю семестра. График проведения зачетов утверждается деканом факультета (директором института).

Зачет выставляется с учетом результатов текущего контроля успеваемости.

В случае применения при обучении электронного обучения, дистанционных технологий общения обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени: онлайн-занятия в ИС Microsoft Teams, в том числе при помощи платформы для видеоконференцсвязи Zoom, отложенного времени: система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.

Определенную часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и мессенджеров.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.